

No. 37296

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning the co-production of films (with annex and appendix). London, 5 May 1998**

**Entry into force:** *2 May 2000 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coproduction de films (avec annexe et appendice). Londres, 5 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2000 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Considering that the development of the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films and the resulting increases in financial and cultural exchanges;

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) "film" means a cinematographic work of any length or medium, including a cinematographic work of fiction, animation or documentary, which is intended to be shown in cinemas; except that this term does not include a work which is not a film for the purposes of the Films Act 1985 of the United Kingdom (as amended from time to time) or which is not within the scope of any similar legislation from time to time in force in the United Kingdom or Italy governing the provision of benefits under international agreements relating to the co-production of films.

(2) a "co-production film" means a film made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities acting jointly, in accordance with the Annex to this Agreement,

(i) by one or more United Kingdom producers ("the United Kingdom co-producer") in conjunction with one or more Italian producers ("the Italian co-producer"); or

(ii) by a United Kingdom co-producer and an Italian co-producer in conjunction with one or more third co-producers.

(3)(i) "United Kingdom producer" means a producer who fulfils all conditions relating to status which are required to be fulfilled, as if that producer were the only producer, in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2)(a) of Schedule I to the Films Act 1985 as amended from time to time;

(ii) "Italian producer" means a producer who fulfils all the conditions relating to status which are required to be fulfilled, as if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a film of Italian nationality;

(iii) "third producer" means a producer from a country with which either or both of the Contracting Parties have signed a Co-production Agreement or from a country which is a

Party to the Council of Europe Convention on Cinematographic Co-production of 2 October 1992. A third producer must fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled in order to produce a film under the terms of an aforementioned Co-production Agreement or the Council of Europe Convention on Cinematographic Co-production of 2 October 1992, as the case may be;

(iv) "third co-producer" means one or more third producers from the same country.

(4) "nationals" means:

(a) in relation to the United Kingdom, British Citizens, British Overseas Citizens, British Dependent Territories Citizens, British Nationals (Overseas), British Subjects and British Protected Persons;

(b) in relation to Italy, Italian citizens;

(c) in relation to other member States, nationals of those member States;

(d) in relation to the country of a third co-producer, nationals of that country.

(5) "residents" means:

(a) in relation to the United Kingdom, persons ordinarily resident in the United Kingdom;

(b) in relation to Italy, persons ordinarily resident in Italy;

(c) in relation to other member States, persons whose ordinary residence or whose employment is in those member States;

(d) in relation to the country of a third co-producer, persons ordinarily resident in that country.

(6) "producer" means the person by whom the arrangements necessary for the making of a film are undertaken.

(7) "member State" means a member State of the European Union or a State within the European Economic Area.

(8) "competent authorities" means in relation to the United Kingdom, the Department for Culture, Media and Sport and in relation to Italy, the Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

(9) (a) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(b) "Italy" means the Italian Republic.

## Article 2

In approving films made under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

*Article 3*

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded to national films in the United Kingdom and Italy respectively, subject to the laws and regulations in force from time to time in those countries. Only the United Kingdom co-producer shall be entitled to the benefits accorded to national films in the United Kingdom and only the Italian co-producer shall be entitled to the benefits accorded to national films in Italy.

*Article 4*

Each of the Contracting Parties shall permit, in accordance with their respective laws and regulations and free of import duties and taxes, the temporary admission and re-export of cinematographic equipment for the making of co-production films.

*Article 5*

Each of the Contracting Parties shall permit nationals and residents of the other Contracting Party, nationals and residents of a member State and nationals and residents of the country of any third co-producer to enter and remain in the United Kingdom or Italy as the case may be, for the purpose of making or promoting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the relevant laws relating to entry, residence and employment.

*Article 6*

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties, which shall include representatives of the competent authorities and of the film industry. The Mixed Commission shall supervise and review the working of this Agreement and make any proposals they consider necessary for the modification of the Agreement to the competent authorities.

Representatives from the United Kingdom and Italy shall be equal or approximately equal in number.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party, particularly in the event of substantial amendment of the legislation applicable to the film industry or in the event of difficulties arising in the interpretation of the Agreement. The Commission shall meet within six months of such a request. The meetings of the Commission shall be held alternately in London and Rome, or at a venue which is mutually agreed by the Contracting Parties.

*Article 7*

The provisions of this Agreement are without prejudice to the obligations of the Contracting Parties arising under international law and under European Community law.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of the two notifications by which the Contracting Parties communicate officially to each other that their respective constitutional procedures have been completed.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement dated 30 September 1967 between the Contracting Parties concerning the co-production of films shall cease to have effect.

*Article 9*

This Agreement shall remain in force initially for a period of two years from the date of its entry into force. If either Contracting Party gives written notice of termination to the other Contracting Party three months before the end of that period the Agreement shall terminate at the end of that period. If no such notice is given the Agreement shall remain in force for successive periods each of two years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least three months before the end of any period of two years, in which case it shall terminate at the expiry of that period.

*Article 10*

At the request of either Contracting Party, this Agreement may be revised by common consent at any time after the expiry of two years from the date of its entry into force. The Agreement may be revised by common consent at an earlier date if in the opinion of either Contracting Party changes in the films legislation or regulations of either country make this necessary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this fifth day of May 1998 in the English and the Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

THOMAS CLARKE

For the Government of the Italian Republic:

WALTER VELTRONI

ANNEX

(1) Applications for approval as a co-production film shall be submitted to the competent authorities according to the application procedure in Appendix I. That appendix shall form an integral part of this Agreement.

(2) (a) The competent authorities shall decide whether any project put forward for approval conforms with the provisions of this Agreement. Any project found so to conform may then be given approval by the competent authorities;

(b) When approving a project the competent authorities may stipulate conditions of approval framed so as to achieve the general aims and provisions of this Agreement (including the rules to this Annex);

(c) All decisions pursuant to this paragraph shall be taken by the competent authorities acting jointly.

(3) The competent authorities acting jointly shall satisfy themselves before giving their approval to a co-production project that the project is fully capable of being realised within the terms of their approval. For this purpose they may take all necessary steps to satisfy themselves of the feasibility of the project, including, but not limited to, the timely availability of the necessary finance, personnel and technical equipment.

Approval may be withdrawn in the case of:

(a) failure to comply with feasibility forecasts given to the competent authorities;

(b) provision of false or misleading information to the competent authorities;

(c) a breach of any condition stipulated in accordance with clause 2(b) of this Annex.

(4) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, save to the extent that such links are inherent in the making of the co-production film itself.

(5) (a) In the case of bilateral co-productions, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than 20% and not more than 80% of the total financial and creative contribution to the co-production film. In the case of multilateral co-productions, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than 10% and not more than 70% of the total financial and creative contribution to the co-production film.

(b) The contribution of each co-producer in terms of the participation of his nationals or residents in the making of the film in general and in terms of his contribution of creative personnel, technicians, actors and technical equipment in particular shall be in reasonable proportion to that co-producer's financial contribution to the total production cost.

(6) (a) Where the contribution of a minority co-producer to a co-production film is purely financial, approval may nevertheless be given, provided that:

(i) the minority co-producer is not in a position to make the non-financial contributions prescribed in clause (5)(b) of this Annex; and

(ii) subject to clause (7) below, a maximum of six United Kingdom minority co-productions and six Italian minority co-productions are approved annually in reliance upon this clause; and

(iii) in the joint opinion of the competent authorities, the proposed co-production works to promote European cinematography; and

(iv) in the case of bilateral co-productions, the minority financial contribution is not lower than 20% nor higher than 25% of the total production cost, although the competent authorities acting jointly may lower the minimum contribution to 10% in the case of high budget films; and

(v) in the case of multilateral co-productions the minority financial contribution is not lower than 10% nor higher than 25% of the total production cost and the contribution of a third co-producer does not exceed that of the United Kingdom or the Italian co-producer making both a financial and a non-financial contribution.

(b) For the purposes of this paragraph:

(i) "minority co-producer" means a minority co-producer who is either a United Kingdom co-producer or an Italian co-producer;

(ii) "high budget film" shall be given the meaning agreed by the competent authorities acting jointly;

(iii) the competent authorities shall act jointly.

(7) If, in any period of one year, twelve films are approved in reliance upon clause (6) above, the Mixed Commission shall meet in order:

(a) to examine whether, with respect to those twelve films a balance has been maintained between the Contracting Parties in respect of the contribution of each to the production costs;

(b) to determine whether additional films may be allowed to benefit from financial-only co-production in accordance with clause (6) above.

If the Mixed Commission meeting cannot take place the competent authorities may allow the application of clause (6) on condition of reciprocity, on a case-by-case basis, to films that fall within its terms.

(8) (a) Co-production films shall be made, processed and dubbed up to the creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. The competent authorities acting jointly may approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers;

(b) Co-production films will be recorded in English, Gaelic, Welsh, Italian, another language indigenous to Italy or a language indigenous to the country of a third co-producer although co-production films may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script. Post-release print dubbing into languages other than English, Gaelic, Welsh, Italian, another language indigenous to Italy or a language indigenous to the country of a third co-producer may be carried out in third countries.

(c) The majority of the work of making a co-production film including studio and location shooting and post-production including processing and pre-release print dubbing shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities

acting jointly, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. In the event of equal financial contributions, the work of making a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be divided between the co-producing countries as equally as possible. The contributions of two or more producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(9) (a) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals or residents of the United Kingdom, Italy, another member State or, where there is a third co-producer, nationals or residents of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates, principal directors or performers from other countries may be engaged. The engagement of such performers shall be restricted and subject to the approval of the competent authorities acting jointly.

(b) Where the competent authorities have, under the provisions of clause 8(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed where their services are necessary for the location work to be undertaken.

(10) The competent authorities acting jointly shall satisfy themselves (after taking into account the difference of climate and other factors including current legislation and traditional methods of working) that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement are broadly comparable to those prevailing in the United Kingdom and Italy.

(11) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities acting jointly, be composed by nationals or residents of the United Kingdom, Italy, another member State or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.

(12) At least ninety percent (90%) of the footage included in a co-production film, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities acting jointly, shall be specially shot for that film.

(13) (a) Each co-production film shall include in the opening and closing titles either a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom-Italy co-production" or an "Italy-United Kingdom co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of the United Kingdom, Italy and the countries of the third co-producers. The order of precedence will be determined by the size of the financial contribution of the co-producer so that the country making the largest contribution will appear first except in the country in which each co-producer is established in which case the home territory may take precedence. In cases of equal contribution, the precedence in the credit shall be determined by the co-producers.

(b) On the same basis as set out at clause 13 (a) above, the names of the relevant countries shall appear in all publicity and promotion material, including that relating to international festivals.

(14) The import, distribution and exhibition of co-production films shall not be subject to any restrictions except for those established by law and regulation, in force in either the United Kingdom or Italy.



(15) Where a third country enquires for the purpose of its import controls whether a co-production film made under the terms of this agreement is British or Italian, the competent authorities of each country acting jointly shall decide how the enquiry shall be answered.

(16) When a co-production film is exported to a country where imports of co-production films are subject to quotas, and one of the co-producing countries does not have the right of free entry for its co-production films to the importing country:

(a) the co-production film shall normally be added to the quota of the country which has the majority contribution to the production costs;

(b) in the case of a co-production film which comprises equal contributions to the production costs from different countries, the co-production film shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;

(c) when the provisions of the preceding two sub-paragraphs cannot be applied, the co-production film shall be entered into the quota of the party which provides the director.

(17) (a) The Contracting Parties shall seek to ensure that an overall balance is achieved as regards:

(i) the contribution of the United Kingdom and of Italy to the production costs of co-production films;

(ii) the usage of studios and laboratories in the United Kingdom and in Italy;

(iii) the employment of nationals and residents of the United Kingdom and of Italy as artistic and technical personnel;

(b) The balance of contributions by each country shall be assessed by the competent authorities over a period of two years.

(18) Either competent authority may withhold approval of a project as a co-production film if, during the second year referred to in clause 17(b), it considers that the balance of each country's contributions would be seriously prejudiced by such approval.

(19) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(20) A film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

(21) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission if the competent authorities acting jointly consider such consultation necessary, provided that those amendments do not conflict with Articles 1-10 inclusive of the Agreement.

APPENDIX

Requests for approval of co-production projects under the terms of the present Agreement should be presented to both competent authorities at the same time, at least forty days before the beginning of shooting. The country of the majority co-producer will normally communicate its proposal to the other within twenty days from the receipt of the request.

In order that requests to benefit from the contents of the present Agreement may be assessed by the competent authorities, the following must be attached:

1. a list of the artistic and technical contributions;
2. draft screenplay and a script synopsis;
3. a copy of the contract for the purchase of the copyright or any other proof of purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work;
4. a copy of the co-production contract, expressed to be subject to the approval of the competent authorities. The co-production contracts between the co-producers shall:
  - (i) give the title of the film;
  - (ii) identify the co-producers party to the contract;
  - (iii) give the full name and nationality of the principal director to the project;
  - (iv) include a financial plan showing the sources and sums of finance making up each co-producer's financial contribution to the production costs;
  - (v) include a budget which reflects the percentage of expenditure by each co-producer which should normally correspond to the financial value of the artistic and technical contributions;
  - (vi) give the full name and nationality of the author of the screenplay or of the adapter, if it has a literary source;
  - (vii) make provision regarding the respective copyright entitlements of the co-producers;
  - (viii) state the date of start of photography;
  - (ix) provide that:
    - (a) a sufficient number of copies of the final production and reproduction material used in the production be made for all the co-producers;
    - (b) each co-producer be the owner of a copy of the production and reproduction material and be entitled to use it to make the necessary reproductions;
    - (c) the original production material be deposited in a place chosen by common agreement of the co-producers and each co-producer have access to that original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
  - (x) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
    - (a) in preparing a project which is refused conditional approval as a coproduction film by the competent authorities;
    - (b) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or

(c) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;

(xi) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets. Such division should normally be proportional to the respective financial contributions of the co-producers and must be expressed as subject to the approval of the competent authorities;

(xii) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed. In the case of the minority co-producer, arrangements must be made for the possible balance of the minority share to be paid to the majority co-producer within a period of sixty days from the date of delivery of all the material necessary for the preparation of the version of the film in the country of the minority co-producer;

(xiii) make provision for any overage or underage resulting from the total budgeted costs being exceeded or under spent to be divided in such a way as not to cause the project to fall outside the terms of the UK/Italy Co-production Agreement or the terms of the conditional co-production approval given by the competent authorities.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA  
TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO  
DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito indicati come Paesi Contraenti);

Considerato che lo sviluppo dell'industria cinematografica nei rispettivi Paesi trarrà beneficio da una reciproca collaborazione nella produzione di film e dall'aumento degli scambi culturali e finanziari che ne deriva;

Considerato che i film idonei ad accrescere il prestigio dell'industria cinematografica dei due Paesi dovrebbero trarre vantaggio dalle disposizioni del presente Accordo;

Hanno convenuto quanto segue:

**ARTICOLO 1**

Ai fini del presente Accordo:

- (1) per "film" si intende un'opera cinematografica di qualsiasi lunghezza o su qualsiasi supporto, ivi compresa un'opera cinematografica di fiction, animazione o documentaristica, destinata ad essere proiettata nei cinema; tuttavia, questo termine non comprende un'opera che non sia considerata film ai sensi del Films Act 1985 del Regno Unito (e successivi emendamenti) né ricenti nell'ambito di una qualsiasi analoga legislazione di volta in volta vigente nel Regno Unito o in Italia disciplinante la concessione di benefici in base ad accordi internazionali riguardanti la coproduzione di film.
- (2) per "film in coproduzione" si intende un film realizzato in ottemperanza alle clausole dell'approvazione concessa congiuntamente dalle autorità competenti in conformità all'Allegato al presente Accordo,
  - (i) da uno o più produttori del Regno Unito (il "coproduttore del Regno Unito") insieme ad uno o più produttori italiani (il "coproduttore italiano"); o
  - (ii) da un coproduttore del Regno Unito ed un coproduttore italiano insieme ad uno o più coproduttori terzi;
- (3) (i) per "produttore del Regno Unito" si intende un produttore che soddisfa tutte le condizioni relative allo status che dovrebbero essere soddisfatte, qualora quel produttore fosse l'unico produttore, per poter ottemperare alle disposizioni del comma 4(2)(a) dell'Appendice I del Films Act 1985 e successivi emendamenti;  
  
(ii) per "produttore italiano" si intende un produttore che soddisfa tutte le condizioni relative allo status che dovrebbero essere soddisfatte, qualora quel produttore fosse l'unico produttore, affinché il film venga riconosciuto come film di nazionalità italiana;  
  
(iii) per "produttore terzo" si intende un produttore di un Paese con cui ciascuno o entrambe le Parti Contraenti hanno firmato un Accordo di coproduzione o di un Paese che sia Parte Contraente della Convenzione del Consiglio d'Europa sulla Coproduzione Cinematografica del 2 ottobre 1992. Un produttore terzo dovrà soddisfare tutte le condizioni relative allo status che dovrebbero essere soddisfatte per produrre un film in

conformita' alle clausole di uno degli Accordi di Coproduzione Cinematografica del 2 ottobre 1992, a seconda dei casi,

(iv) per "terzo coproduttore" si intende uno o piu' produttori terzi dello stesso Paese.

(4) per "cittadini" si intende:

(a) in relazione al Regno Unito, British Citizens (Cittadini britannici), British Overseas Citizens (Cittadini britannici residenti all'estero), British Dependent Territories Citizens (Cittadini britannici dei Territori dipendenti), British Nationals (Overseas) (Cittadini britannici (all'estero), British Subjects (Sudditi britannici) e British Protected Persons (Persone britanniche protette);

(b) in relazione all'Italia, i Cittadini italiani;

(c) in relazione ad altri Stati membri, i cittadini di quegli Stati membri;

(d) in relazione al Paese di un coproduttore terzo, i cittadini di quel Paese;

(5) per "residenti" si intende:

(a) in relazione al Regno Unito, coloro che abitualmente risiedono nel Regno Unito;

(b) in relazione all'Italia, coloro che abitualmente risiedono in Italia;

(c) in relazione ad altri Stati membri, coloro la cui residenza abituale o il cui impiego si trova in quegli Stati membri;

(d) in relazione al Paese di un coproduttore terzo, coloro che abitualmente risiedono in quel Paese;

(6) per "produttore" si intende la persona che si incarica delle attivita' necessarie per la realizzazione di un film.

(7) per "Stato membro" si intende uno Stato membro dell'Unione Europea o uno Stato dello Spazio Economico Europeo.

(8) per "autorita' competenti" si intende, in relazione all'Italia, il Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio dei Ministri, e in relazione al Regno Unito, il Department for Culture, Media and Sport.

(9) (a) Per "il Regno Unito" si intende il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

(b) Per "l'Italia" si intende la Repubblica Italiana.

## ARTICOLO 2

Nell'approvare film realizzati ai sensi del presente Accordo, le autorita' competenti, agendo congiuntamente, applicheranno le regole enunciate nell'Allegato che costituisce parte integrante del presente Accordo.

### ARTICOLO 3

Un film in coproduzione avra' diritto al pieno godimento di tutti i benefici che sono o possono essere accordati rispettivamente nel Regno Unito ed in Italia ai film nazionali, nel rispetto delle leggi e dei regolamenti in vigore di volta in volta in quei Paesi. Solo il coproduttore del Regno Unito avra' titolo a godere dei benefici concessi ai film nazionali nel Regno Unito e solo il coproduttore italiano avra' titolo a godere dei benefici concessi ai film nazionali in Italia.

### ARTICOLO 4

Ciascuna delle Parti Contraenti permettera', in conformita' alle proprie leggi e regolamenti con esenzione da dazi di importazione e tasse, l'ingresso temporaneo e la riesportazione di attrezzature cinematografiche per la realizzazione di film in coproduzione.

### ARTICOLO 5

Ciascuna delle Parti Contraenti consentira' ai cittadini ed ai residenti dell'altra Parte Contraente, ai cittadini ed ai residenti di uno Stato Membro ed ai cittadini e residenti del Paese di un qualsiasi coproduttore terzo di entrare e rimanere nel Regno Unito o in Italia, a seconda dei casi, al fine di realizzare o promuovere un film in coproduzione, a condizione che essi si attengano alla legislazione relativa all'ingresso, alla residenza e all'occupazione.

### ARTICOLO 6

Verra' costituita una Commissione Mista composta di rappresentanti delle Parti Contraenti, che comprendera' rappresentanti delle autorità competenti e dell'industria cinematografica. La Commissione Mista sara' incaricata della supervisione e del riesame del funzionamento del presente Accordo e formulera' alle autorità competenti qualsiasi proposta ritenuta necessaria per la modifica dell'Accordo.

Il Regno Unito e l'Italia avranno un numero pari o quasi pari di rappresentanti.

La Commissione Mista si riunira' su richiesta di una delle Parti Contraenti, in particolare in caso di modifica sostanziale della legislazione applicabile all'industria cinematografica o nel caso di difficolta' che insorgano nella interpretazione dell'Accordo. La Commissione si riunira' entro sei mesi dalla richiesta. Le riunioni della Commissione si terranno alternativamente a Londra o Roma o in un luogo stabilito di comune accordo dalle Parti Contraenti.

### ARTICOLO 7

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano gli obblighi delle Parti Contraenti derivanti dal diritto internazionale e da quello comunitario.

### ARTICOLO 8

Il presente Accordo entrera' in vigore alla data di ricevimento dell'ultima delle due notifiche attraverso le quali le Parti Contraenti avranno comunicato ufficialmente l'una all'altra che le rispettive procedure costituzionali sono state completate.

Alla data di entrata in vigore del presente Accordo, l'Accordo di coproduzione cinematografica del 30 settembre 1967 tra le Parti Contraenti cessera' di avere i suoi effetti.

ARTICOLO 9

Il presente Accordo sarà valido inizialmente per un periodo di due anni a partire dalla data della sua entrata in vigore. Se una delle Parti Contraenti darà notifica scritta di risoluzione all'altra Parte Contraente tre mesi prima della fine di quel periodo, l'Accordo cesserà alla fine di detto periodo. Mancante tale notifica, l'Accordo rimarrà in vigore per periodi successivi di due anni ciascuno, a meno che non venga data da una delle Parti Contraenti notifica scritta di risoluzione tre mesi prima della scadenza di un periodo di due anni, nel qual caso l'Accordo cesserà allo scadere di quel periodo.

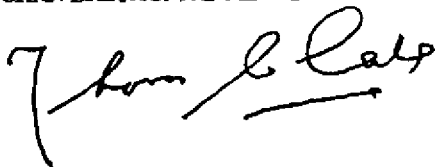
ARTICOLO 10

Su richiesta di una delle Parti Contraenti, l'Accordo può essere rivisto di comune accordo in qualsiasi momento successivo alla scadenza di due anni dalla data di entrata in vigore. L'Accordo può essere riesaminato di comune accordo in una data precedente se, a giudizio di una delle Parti Contraenti, ciò è reso necessario da modifiche nella legislazione o regolamentazione cinematografica di uno dei Paesi.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Redatto in duplice copia, a Londra il 5 maggio 1998 nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI  
GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD



PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



ALLEGATO

(1) Le domande di riconoscimento per un film di coproduzione dovranno essere sottoposte all'approvazione delle autorità competenti ai sensi della procedura di presentazione delle domande riportata nell'Appendice 1. Questa Appendice costituirà parte integrante del presente Accordo.

(2) (a) Le autorità competenti decideranno se i progetti presentati siano conformi alle disposizioni del presente Accordo. Qualsiasi progetto riconosciuto così conforme potrà essere approvato dalle autorità competenti;

(b) Nell'approvare un progetto le autorità competenti possono stabilire condizioni di approvazione tali da soddisfare gli scopi e le disposizioni generali del presente Accordo (ivi comprese le regole del presente Allegato);

(c) Tutte le decisioni in conformità con il presente paragrafo saranno prese di comune accordo dalle autorità competenti.

(3) Le autorità competenti agendo congiuntamente, prima di concedere l'approvazione ad un progetto di coproduzione, dovranno essere convinte che quel progetto sia pienamente in grado di essere realizzato rispettando le condizioni stabilite per l'approvazione. A tal fine esse possono intraprendere tutte le necessarie azioni per accertarsi della praticabilità del progetto, comprendente ma non limitato a, la tempestiva disponibilità dei finanziamenti, del personale e dell'attrezzatura tecnica necessari.

L'approvazione può essere ritirata nel caso di:

(a) mancato rispetto delle previsioni di praticabilità fornite alle autorità competenti;

(b) informazioni false o fuorvianti fornite alle autorità competenti;

(c) inadempimento di qualsiasi condizione stipulata in conformità con la clausola 2(b) dell'Allegato.

(4) L'approvazione non sarà concessa ad un progetto laddove i coproduttori fossero legati da gestione o controllo comuni, salvo che nella misura in cui tali legami siano inerenti alla realizzazione del film stesso da coprodurre;

(5) (a) Nel caso di coproduzioni bilaterali, ciascun coproduttore dovrà dare un contributo finanziario e creativo non inferiore al 20% e non superiore all'80% di tutto il contributo finanziario e creativo per la realizzazione del film in coproduzione. Nel caso di coproduzioni multilaterali, ciascun coproduttore dovrà fornire un contributo finanziario e creativo non inferiore al 10% e non superiore al 70% dell'intero controllo finanziario e creativo al film in coproduzione.

(b) Il contributo fornito ad un film in coproduzione da ciascun coproduttore in termini di partecipazione di concittadini e residenti nella realizzazione del film in generale, ed in termini di contributo sotto forma di personale creativo, tecnici, attori ed attrezzature tecniche in particolare dovrà essere ragionevolmente proporzionale al contributo finanziario dato da quel coproduttore al costo totale di produzione.

(6) (a) Nel caso in cui il contributo del coproduttore minoritario ad un film di coproduzione sia unicamente finanziario, l'approvazione potrà essere concessa a condizioni che:

(i) il coproduttore minoritario non sia nella condizione di apportare il contributo non finanziario come previsto nel paragrafo (5)(b) dell'Allegato; e



(ii) fatte salve le disposizioni della clausola (7) qui di seguito, siano approvate annualmente in relazione alla presente clausola un massimo di sei coproduzioni minoritarie del Regno Unito e sei coproduzioni minoritarie italiane, e

(iii) secondo l'opinione condivisa dalle competenti autorità, la proposta di coproduzione operi per promuovere la cinematografia europea; e

(iv) nel caso di coproduzioni bilaterali, il contributo finanziario minoritario non sia inferiore al 20% né maggiore al 25% del costo totale di produzione, benché le autorità competenti agendo congiuntamente possano abbassare il contributo minimo al 10% nel caso di film ad alto costo; e

(v) in caso di coproduzioni multilaterali, il contributo finanziario minoritario non sia inferiore al 10% né superiore al 25% del costo totale di produzione e il contributo del terzo coproduttore non ecceda quello del coproduttore del Regno Unito o italiano che fornisca sia il contributo finanziario che quello non finanziario.

(b) Ai fini del presente paragrafo:

(i) "per coproduttore minoritario" si intende un coproduttore minoritario che sia un coproduttore del Regno Unito o un coproduttore italiano;

(ii) al "film ad alto costo" sarà dato il significato concordato dalle autorità competenti che agiranno congiuntamente;

(iii) le autorità competenti agiranno congiuntamente.

(7) Se, in qualsiasi periodo dell'anno, dodici film sono approvati secondo la suddetta clausola (6) di cui sopra, la Commissione Mista si riunirà al fine di:

(a) esaminare se, in relazione ai dodici film di cui sopra, è stato mantenuto l'equilibrio tra le Parti Contraenti rispetto al contributo di ciascuna Parte Contraente ai costi di produzione dei film in coproduzione;

(b) stabilire se ulteriori film possano essere ammessi ai benefici delle coproduzioni solo finanziarie ai sensi della clausola (6) di cui sopra.

Se la Commissione Mista non potrà riunirsi, le autorità competenti potranno permettere l'applicazione della clausola (6) a condizioni di reciprocità, caso per caso, ai film che soddisfano le condizioni sopra riportate.

(8) (a) I film in coproduzione saranno realizzati, lavorati e doppiati, fino alla creazione della prima copia di uscita nei Paesi dei coproduttori partecipanti. Le autorità competenti agendo congiuntamente avranno facoltà di approvare le riprese in esterni in un Paese diverso dai Paesi dei coproduttori partecipanti.

(b) I film in coproduzione saranno registrati in inglese, gaelico, gallese, italiano, altra lingua originale dell'Italia o in una lingua originale del Paese del coproduttore terzo sebbene i film in coproduzione possano contenere parti di dialogo in altre lingue, qualora ciò sia richiesto dalla sceneggiatura. Il doppiaggio dopo l'uscita del film delle copie in lingue diverse dall'inglese, gaelico, gallese, italiano, altra lingua originaria dall'Italia, o lingua originaria del Paese del coproduttore terzo può essere effettuato in Paesi terzi;

(c) La maggior parte del lavoro di realizzazione di un film in coproduzione, comprese le riprese in studio ed in esterni, e la post-produzione, compresi la lavorazione ed il doppiaggio delle copie prima dell'uscita, dovrà, salvo deroghe a questa regola approvate dalle autorità competenti che agiscono congiuntamente, essere realizzato nel Paese del coproduttore che ha fornito il principale contributo finanziario. Nel caso di contributi finanziari di pari entità, il lavoro di realizzazione della coproduzione sarà, salvo deroghe a questa regola approvate dalle autorità competenti, diviso tra i Paesi coproduttori in parti più eque possibili. I contributi di due o più produttori di uno qualsiasi dei Paesi saranno aggregati a tale fine.

(9) (a) Coloro che partecipano alla realizzazione dei film in coproduzione dovranno essere cittadini o residenti di Regno Unito, Italia, altro Stato Membro o, laddove esista un coproduttore terzo, cittadini o residenti del Paese di quel coproduttore. In casi eccezionali, per esigenze imposte dal copione o finanziarie, e' possibile ingaggiare registi e attori principali provenienti da altri Paesi. L'ingaggio di questi attori dovrà essere limitato e soggetto all'approvazione da parte delle autorità competenti che agiscono congiuntamente;

(b) Laddove le autorità competenti, ai sensi delle disposizioni della clausola 8 (a) del presente Allegato, abbiano approvato le riprese in esterni in un Paese diverso da quello dei coproduttori partecipanti, possono essere impiegati cittadini o residenti di quel Paese qualora i loro servizi siano necessari per realizzare il lavoro in esterni.

(10) Le autorità competenti, agendo congiuntamente, dovranno essere sicure (dopo aver tenuto conto delle differenze climatiche e di altri fattori, ivi compresa la legislazione attuale ed i metodi tradizionali di lavoro) che le condizioni di lavoro nella realizzazione di un film in coproduzione ai sensi del presente Accordo siano, in termini generali, paragonabili a quelle prevalenti nel Regno Unito ed in Italia.

(11) Le musiche specificamente composte per il film in coproduzione dovranno, salvo deroghe a questa regola approvate dalle autorità competenti agenti congiuntamente, essere composte da cittadini o residenti di Regno Unito, Italia, altro Stato Membro o, laddove esista un coproduttore terzo, da cittadini del Paese di quel coproduttore.

(12) Almeno il novanta per cento (90%) del girato inserito in un film in coproduzione, salvo deroghe a questa regola approvata dalle autorità competenti agenti congiuntamente, dovrà essere girato specificatamente per quel film.

(13) (a) Ciascun film in coproduzione dovrà riportare nei titoli di testa e di coda un titolo separato indicante che il film e' o "una coproduzione Regno Unito-Italia" o "una coproduzione Italia-Regno Unito" o, laddove rilevante, un titolo che riporta la partecipazione di Regno Unito, Italia ed i Paesi dei coproduttori terzi. L'ordine di precedenza sarà determinato dall'entità del contributo finanziario del coproduttore in modo che il Paese che eroga il contributo maggiore compaia per primo, tranne che nel Paese in cui risiede ciascun coproduttore, nel qual caso può avere la precedenza il territorio di residenza. In casi di contributi pari, la precedenza nei titoli sarà stabilita dai coproduttori.

(b) Sulla stessa base come stabilito alla clausola 13 (a), i nomi dei relativi Paesi compariranno in tutto il materiale pubblicitario e promozionale, ivi compreso quello relativo a festival internazionali.

(14) L'importazione, distribuzione e proiezione di film in coproduzione non dovranno essere soggette ad alcuna restrizione eccezion fatta per quelle stabilite da leggi e regolamenti in vigore in Italia o nel Regno Unito.

(15) Laddove un Paese terzo, al fine dei propri controlli sulle importazioni, esiga di sapere se un film in coproduzione realizzato ai sensi del presente accordo e' britannico o italiano, le autorità competenti agenti congiuntamente decideranno come rispondere alla richiesta.

(16) Quando un film in coproduzione viene esportato in un Paese in cui le importazioni di film in coproduzione sono soggette a quote ed uno dei Paesi coproduttori non ha diritto al libero ingresso dei propri film in coproduzione nel Paese di importazione:

(a) il film in coproduzione andra' normalmente ad aggiungersi alla quota del Paese che ha fornito il contributo maggioritario ai costi di produzione;

(b) nel caso di film in coproduzione che comprende contributi di pari entita' ai costi di produzione erogati da Paesi diversi, il film in coproduzione dovra' essere aggiunto alla quota del Paese che ha le migliori opportunita' di esportare nel Paese di importazione;

(c) qualora non possano applicarsi le disposizioni dei precedenti due commi, il film in coproduzione sara' inserito nella quota della parte che fornisce il regista.

(17) (a) Le Parti Contraenti dovranno cercare di far si' che si pervenga ad un Equilibrio generale per quanto riguarda:

(i) il contributo dell'Italia e del Regno Unito ai costi di produzione dei film in coproduzione;

(ii) l'utilizzo di studi e laboratori in Italia e nel Regno Unito;

(iii) l'impiego di cittadini e residenti dell'Italia e del Regno Unito in qualita' di personale artistico e tecnico;

(b) l'equilibrio dei contributi da parte di ciascun Paese dovra' essere valutato dalle autorità competenti per un periodo di due anni.

(18) Ciascuna autorità competente puo' negare l'approvazione di un progetto di coproduzione di un film se, durante il secondo anno di cui alla clausola 17(b), essa ritenga che tale approvazione comporti grave pregiudizio per l'equilibrio tra i contributi di ciascun Paese.

(19) L'approvazione di un progetto per la coproduzione di un film da parte delle autorità competenti non dovra' vincolare le relative autorità in ciascun Paese a consentire la proiezione al pubblico del film risultante.

(20) Un film realizzato in conformita' all'approvazione data da parte delle autorità competenti ai sensi del presente Accordo, ma completato dopo la risoluzione dell'Accordo medesimo, sara' trattato come film in coproduzione ed i suoi coproduttori, di conseguenza, avranno diritto a godere di tutti i benefici previsti in questo Accordo.

(21) Le disposizioni contenute in questo Allegato possono essere di volta in volta emendate con consenso scritto da parte delle autorità competenti, dopo essersi consultate con la Commissione Mista, qualora le autorità competenti, agenti congiuntamente, ritengano necessaria tale consultazione, a condizione che quegli emendamenti non siano in contrasto con gli articoli dall'1 al 10 compreso dell'Accordo.

## APPENDICE

Le richieste di approvazione dei progetti di coproduzione ai sensi delle clausole previste dal presente Accordo dovrebbero essere presentate alle Autorita' competenti contemporaneamente, almeno quaranta giorni prima dell'inizio delle riprese. Il Paese del coproduttore maggioritario generalmente comunichera' la propria proposta all'altro entro venti giorni dalla ricezione della richiesta.

Affinche' le richieste di beneficiare di quanto contenuto nel presente Accordo possano essere valutate dalle autorita' competenti, ad esse deve essere allegato quanto segue:

1. un elenco di contributi artistici e tecnici;
2. una bozza della sceneggiatura ed una sinopsi del copione;
3. una copia del contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore o qualsiasi altro documento comprovante l'acquisizione dei diritti d'autore per lo sfruttamento commerciale dell'opera;
4. una copia del contratto di coproduzione, formulato in modo da indicare che sia soggetto all'approvazione da parte delle autorita' competenti. I contratti di coproduzione tra i coproduttori dovranno:
  - (i) fornire il titolo del film;
  - (ii) indicare i coproduttori parti del contratto;
  - (iii) fornire il nome completo e la nazionalita' del regista principale del progetto;
  - (iv) includere un piano finanziario riportante le fonti e l'ammontare delle somme che costituiscono il contributo finanziario del coproduttore ai costi di produzione;
  - (v) includere un bilancio che rispecchi la percentuale di spesa da parte di ciascun coproduttore che dovrebbe normalmente corrispondere al valore finanziario dei contributi artistici e tecnici;
  - (vi) fornire il nome completo e la nazionalita' dell'autore della sceneggiatura o dell'adattatore, qualora essa abbia una fonte letteraria;
  - (vii) dare disposizioni riguardanti i rispettivi diritti sull'opera dei coproduttori;
  - (viii) indicare la data di inizio delle riprese;
  - (ix) provvedere affinche':
    - (a) sia realizzato un numero sufficiente di copie del materiale definitivo di produzione e riproduzione per tutti i coproduttori.
    - (b) ciascun coproduttore sia il proprietario di una copia del materiale di produzione e riproduzione ed avra' diritto di utilizzarla per realizzare le riproduzioni necessarie.

(c) il materiale di produzione originale sia depositato in un luogo scelto di comune accordo da parte dei coproduttori e ciascuno di essi avrà accesso al materiale di produzione originale in conformita' alle condizioni concordate tra i coproduttori;

(x) stabilire la responsabilita' finanziaria di ciascun coproduttore per i costi sostenuti:

(a) per preparare un progetto cui viene rifiutata l'approvazione condizionata come film in coproduzione da parte delle autorita' competenti;

(b) per realizzare un film cui e' stata concessa detta approvazione condizionata e che non ottempera alle condizioni poste dall'approvazione stessa; o

(c) per realizzare un film approvato come coproduzione, per il quale e' stato negato il permesso di proiezione al pubblico in uno dei Paesi dei coproduttori;

(xi) indicare il piano relativo alla divisione tra i coproduttori degli incassi derivanti dallo sfruttamento del film, ivi compresi quelli derivanti dai mercati di esportazione. Tale divisione dovrebbe normalmente essere proporzionale ai rispettivi contributi finanziari dei coproduttori e dovrebbe essere formulata in modo da essere sottoposta all'approvazione delle autorita' competenti;

(xii) specificare le date entro le quali dovranno essere completati i rispettivi contributi alla produzione di quel film. Nel caso del coproduttore minoritario, ci si dovra' organizzare in maniera che l'eventuale parte rimanente della quota minoritaria venga saldata al coproduttore maggioritario entro un periodo di sessanta giorni dalla data di consegna di tutti i materiali necessari per la preparazione della versione del film nel Paese del coproduttore minoritario;

(xiii) disporre in relazione ad eventuali superi o risparmi risultanti dai costi totali iscritti nel bilancio, che essi siano da dividere in maniera tale da evitare che il progetto non rientri piu' nelle condizioni dell'Accordo di Coproduzione Regno Unito/Italia o le condizioni dell'approvazione condizionata di coproduzione concessa dalle autorita' competenti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COPRODUCTION DE  
FILMS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Considérant que le développement des industries cinématographiques de leurs deux pays tirera avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films et de l'expansion des échanges financiers et culturels qui en résulteront;

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige des industries cinématographiques des deux pays seraient les bénéficiaires des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) le terme "film" désigne une oeuvre cinématographique de quelque longueur et de quelque catégorie que ce soit, y compris une oeuvre cinématographique de fiction, un dessin animé ou un documentaire, destiné à être présenté dans les salles de cinéma; toutefois, ce terme n'inclut pas les oeuvres qui ne sont pas des films dans le sens de la Loi du Royaume-Uni sur les films en date de 1985 (telle que modifiée périodiquement) ou toute oeuvre hors du champ d'application de toute législation similaire périodiquement en vigueur au Royaume-Uni ou en Italie régissant la prestation d'avantages en vertu d'accords internationaux relatifs à la coproduction de films.

2) le terme "coproduction" désigne un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné par les autorités compétentes agissant conjointement, conformément à l'Annexe au présent Accord

i) par un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni ("le coproducteur du Royaume-Uni") en conjonction avec un ou plusieurs producteurs italiens ("le coproducteur italien");  
ou

ii) par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur italien en conjonction avec une ou plusieurs tierces parties.

3) i) L'expression "producteur du Royaume-Uni" désigne un producteur remplissant toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises au paragraphe 4(2)(a) de l'Annexe 1 à la Loi sur les films de 1985 telle que modifiée périodiquement ;

ii) l'expression "producteur italien" désigne un producteur remplissant toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur

afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film italien;

iii) l'expression "troisième producteur" désigne un producteur originaire d'un pays avec lequel l'une des Parties contractantes ou les deux Parties contractantes ont signé un Accord de coproduction ou d'un pays qui est partie à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique en date du 2 octobre 1992. Le producteur en question doit remplir toutes les conditions relatives à son statut qui sont requises en vue de produire un film dans les conditions de l'Accord de coproduction susmentionné ou de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique en date du 2 octobre 1992, selon le cas;

iv) l'expression "troisième coproducteur" désigne un ou plusieurs troisièmes producteurs originaires du même pays.

4) le terme "nationaux" désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les citoyens britanniques, les citoyens britanniques d'Outre-mer, les citoyens des territoires dépendant de la Couronne britannique, les ressortissants britanniques résidant Outre-mer, les sujets britanniques et les personnes protégées par la Couronne britannique;

b) en ce qui concerne l'Italie, les citoyens italiens;

c) en ce qui concerne d'autres États membres, les ressortissants desdits États membres;

d) en ce qui concerne le pays d'un troisième coproducteur, les ressortissants de ce pays.

5) le terme "résidents" désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni;

b) en ce qui concerne l'Italie, les personnes qui résident ordinairement en Italie;

c) en ce qui concerne d'autres États membres, les personnes qui résident ordinairement dans lesdits États membres ou qui travaillent sur le territoire desdits États membres;

d) en ce qui concerne les pays d'un troisième coproducteur, les personnes qui résident ordinairement dans ce pays.

6) le terme "producteur" désigne la personne qui fait les préparatifs nécessaires pour la réalisation d'un film.

7) l'expression "État membre" désigne tout pays qui est à l'heure actuelle un État membre de la Communauté européenne ou situé dans la zone économique européenne.

8) l'expression "autorités compétentes" désigne en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministère de la culture, des organes d'information et des sports et, en ce qui concerne l'Italie, le Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

9) a) l'expression "le Royaume-Uni" désigne le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) le terme "Italie" désigne la République italienne.

*Article 2*

Pour l'approbation des films réalisés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes agissant conjointement appliquent les règles énoncées dans l'Annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de ce dernier.

*Article 3*

Un film en coproduction bénéficiera de tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés aux films nationaux au Royaume-Uni et en Italie respectivement, sous réserve des lois et règlements périodiquement en vigueur dans ces pays. Seul le coproducteur du Royaume-Uni bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux au Royaume-Uni et seul le coproducteur italien bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Italie.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation et à ses règlements, l'admission temporaire et la réexportation en franchise de droits et taxes du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes autorise les ressortissants et les résidents de l'autre Partie contractante, les nationaux et résidents d'un État membre et les ressortissants des résidents du pays du troisième coproducteur éventuel à entrer et à résider au Royaume-Uni ou en Italie, selon le cas, aux fins de réaliser ou de promouvoir une coproduction cinématographique, sous réserve de l'obligation d'observer les lois relatives à l'entrée, à la résidence et à l'emploi.

*Article 6*

Une commission mixte sera créée, qui sera composée de représentants des Parties contractantes, notamment des représentants des autorités compétentes et de l'industrie cinématographique. Elle aura pour tâche de superviser et d'examiner l'application du présent Accord et de présenter aux autorités compétentes toute proposition considérée comme nécessaire en vue de la modification du présent Accord.

Elle sera composée en nombres égaux de représentants du Royaume-Uni et de l'Italie.

La commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notamment dans le cas d'une modification importante apportée à la législation applicable à l'industrie cinématographique ou si des difficultés se présentent en ce qui concerne l'interprétation de l'Accord. La Commission se réunira dans un délai de six mois après l'introduction de ladite demande. Les réunions de la Commission se tiendront en alternance à Londres et à Rome, ou en tout lieu convenu d'un commun accord par les Parties contractantes.



*Article 7*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations des Parties contractantes découlant du droit international et du droit communautaire européen.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent officiellement de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

À l'entrée en force du présent Accord, l'Accord en date du 30 septembre 1967 entre les Parties contractantes concernant la coproduction de films cesse d'être en vigueur.

*Article 9*

Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord notifiera par écrit son intention à l'autre Partie trois mois avant la fin de cette période. En l'absence de dénonciation par écrit, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour des périodes successives de deux ans, sauf dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois au moins avant la fin de toute période de deux ans. Dans ce cas, l'Accord sera réputé dénoncé à la fin de cette période.

*Article 10*

À la demande de l'une des Parties contractantes, le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. L'Accord peut être modifié par accord mutuel avant ladite date si, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des changements survenus dans la législation ou les règlements de l'un ou l'autre pays concernant les films l'exigent.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 5 mai 1998 dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

THOMAS CLARKE

Pour le Gouvernement de la République italienne

WALTER VELTRONI

ANNEXE

1. Les demandes d'approbation concernant les films en coproduction seront présentées aux autorités compétentes conformément à la procédure d'application indiquée dans l'Appendice I qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. a. Les autorités compétentes s'assureront qu'un projet est conforme aux dispositions du présent Accord, auquel cas les autorités compétentes peuvent approuver ledit projet;

b. Lorsqu'elles approuvent un projet, les autorités compétentes peuvent énoncer des conditions d'approbation visant à répondre aux objectifs globaux et aux dispositions de l'Accord, y compris les règlements afférents à la présente Annexe;

c. Toutes les décisions ayant trait au présent paragraphe seront prises d'un commun accord par les autorités compétentes.

3. Les autorités compétentes agissant d'un commun accord s'assureront, avant d'approuver un projet de coproduction, que ledit projet pourra être réalisé dans les conditions énoncées pour leur approbation. À cet effet, elles pourront prendre toutes les mesures nécessaires afin de s'assurer de la faisabilité du projet, y compris, sans s'y limiter, la disponibilité en temps voulu des moyens financiers nécessaires ainsi que du personnel et de l'équipement technique indispensable.

L'approbation peut être retirée dans les cas ci-après :

a. le projet ne se conforme pas aux prévisions de faisabilité communiquées aux autorités compétentes;

b. des renseignements erronés ou fallacieux ont été fournis aux autorités compétentes;

c. une condition quelconque stipulée conformément à la clause 2(b) de la présente Annexe n'a pas été remplie.

4. Un projet ne sera pas approuvé si les coproducteurs sont placés sous le même organisme de gestion ou de contrôle, sauf dans la mesure où cette gestion ou ce contrôle communs constituent un élément propre à la réalisation même de la coproduction.

5. a. Dans le cas de coproductions bilatérales, chaque coproducteur fournira une contribution financière et créatrice d'au moins 20 % et ne dépassant pas 80 % de la contribution financière et créatrice totale de la coproduction. Dans le cas de productions multilatérales, chaque coproducteur fournira une contribution financière et créatrice d'au moins 10 % et ne dépassant pas 70 % de la contribution financière et créatrice totale de la coproduction

b. La contribution de chaque coproducteur en termes de la participation de ses nationaux ou résidents à la réalisation du film en général et en termes de sa contribution s'agissant de personnel créatif, techniciens, acteurs et matériel technique en particulier sera raisonnablement proportionnelle à sa contribution financière au coût total de production.

6. a. Dans le cas où la contribution d'un coproducteur minoritaire à une coproduction est purement financière, l'approbation restera indispensable, à condition que :

i. Le coproducteur minoritaire ne soit pas en mesure d'offrir les contributions non financières prescrites dans la clause 5(b) de la présente Annexe; et

ii. Sous réserve de la clause 7 ci-dessous, un chiffre maximum de six coproductions minoritaires du Royaume-Uni et six coproductions minoritaires de l'Italie soient approuvées annuellement en vertu de ladite clause; et

iii. De l'avis conjoint des autorités compétentes, la coproduction proposée a pour objectif de promouvoir l'industrie cinématographique européenne; et

iv. Dans le cas de coproductions bilatérales, la contribution financière minoritaire ne soit pas inférieure à 20 % ni supérieure à 25 % du coût total de production, bien que les autorités compétentes agissant conjointement soient autorisées à réduire la contribution minimale à 10 % dans le cas de films à grand budget; et

v. Dans le cas de coproductions multilatérales, la contribution financière minoritaire ne soit pas inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût total de production et que la contribution d'un troisième coproduction ne dépasse pas celle du coproducteur du Royaume-Uni ou de l'Italie fournissant une contribution à la fois financière et non financière.

b. aux fins du présent paragraphe :

i. L'expression "coproducteur minoritaire" désigne un coproducteur minoritaire qui est soit un coproducteur du Royaume-Uni ou un coproducteur italien;

ii. L'expression "film à grand budget" aura la signification convenue par les autorités compétentes d'un commun accord;

iii. Les autorités compétentes agiront conjointement.

7. Si, pendant toute période d'un an, douze films sont approuvés en vertu de la clause 6 ci-dessus, la Commission mixte se réunira afin :

a. de s'assurer, en ce qui concerne les douze films en question, qu'un équilibre a été maintenu entre les Parties contractantes s'agissant de la contribution de chacune aux coûts de production;

b. de voir si des films supplémentaires peuvent être autorisés à bénéficier d'une coproduction strictement financière conformément à la clause 6.

Dans le cas où la réunion de la Commission mixte ne peut pas avoir lieu, les autorités compétentes peuvent autoriser l'application de la clause 6 relative à la condition de réciprocité, au cas par cas, aux films remplissant les conditions citées.

8. a. Les films de coproduction seront produits, développés et doublés jusqu'à l'étape de la première distribution dans les pays des coproducteurs participants. Les autorités compétentes agissant conjointement peuvent approuver le tournage en extérieurs dans un pays autre que les pays des coproducteurs participants;

b. Les films de coproduction seront doublés en anglais, celtique, gallois, italien, une autre langue autochtone de l'Italie ou du pays d'un troisième coproducteur; toutefois, les coproductions peuvent contenir des passages de dialogue dans d'autres langues si le scénario l'exige. Le doublage après la sortie du film dans des langues autres que l'anglais, le celtique, le gallois, l'italien, toute langue autochtone de l'Italie ou du pays d'un troisième coproducteur pourra être effectué dans les pays tiers.

c. La majeure partie des activités de coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieurs, le développement et le doublage avant distribution, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes agissant con-

jointement, seront effectuées dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Dans le cas de contributions financières égales, la réalisation d'une coproduction, sous réserve de toute exception approuvée par les autorités compétentes, sera partagée entre les pays coproducteurs de la façon la plus équitable possible. À cet effet, les contributions de deux ou plusieurs producteurs appartenant à l'un quelconque des pays seront additionnées.

9. a. Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents du Royaume-Uni, de l'Italie, d'un autre État membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des nationaux ou résidents de son pays. À titre exceptionnel et si le scénario ou le financement l'exige, des metteurs en scène ou acteurs principaux appartenant à d'autres pays pourront être engagés. Leur engagement sera limité et devra être approuvé par les autorités compétentes agissant conjointement.

b. Dans les cas où les autorités compétentes, en vertu des dispositions de la clause 8(a) de la présente Annexe, ont approuvé le tournage en extérieurs dans un pays autre que celui des coproducteurs participants, les nationaux ou résidents de ce pays peuvent être employés toutes les fois que leurs services sont requis pour le tournage en extérieurs.

10. Les autorités compétentes agissant conjointement doivent s'assurer, compte tenu du climat et autres facteurs y compris la législation actuelle et les méthodes traditionnelles de travail, que les conditions de travail durant la réalisation des films en coproduction régis par le présent Accord sont, en termes généraux, conformes aux normes en vigueur au Royaume-Uni et en Italie.

11. Toute musique spécialement composée pour une coproduction devra, sous réserve de toute exception à cette règle qui a été approuvée d'un commun accord par les autorités compétentes, être l'oeuvre de nationaux ou de résidents du Royaume-Uni, de l'Italie, d'un autre État membre ou, dans le cas d'un troisième coproducteur, par des nationaux de son pays.

12. Quatre-vingt dix pour cent au moins des images présentées dans une coproduction, sous réserve de toute exception à cette règle qui a été approuvée d'un commun accord par les autorités compétentes, doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction.

13. a. Chaque coproduction doit comporter dans son générique en début et en fin du film soit une mention distincte indiquant qu'il s'agit d'une production "Royaume-Uni/Italie", soit une coproduction "Italie/Royaume-Uni", ou, le cas échéant, une mention indiquant la participation du Royaume-Uni, de l'Italie et des pays des troisième coproducteurs. Le préséance sera déterminée par l'importance de la contribution financière du coproducteur de sorte que le pays fournissant la contribution la plus élevée soit cité en premier, sauf dans le pays où chaque coproducteur est établi, auquel cas la préséance sera accordée à ce pays. Dans le cas de contributions égales, la préséance sera déterminée par les coproducteurs.

b. De la même façon les noms des pays intéressés paraîtront dans tous les documents de publicité et de promotion, y compris ceux qui ont trait aux festivals internationaux.

14. L'importation, la distribution et la projection des coproductions ne seront entravées par aucune restriction, sauf celles qui sont établies par les lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni ou en Italie.

15. Dans le cas où un pays tiers, en raison de ses règlements de contrôle des importations, demande si une coproduction réalisée selon les dispositions du présent Accord est un film anglais ou italien, les autorités compétentes de chaque pays décideront d'un commun accord de la réponse à donner.

16. Lorsqu'une coproduction est exportée dans un pays qui affecte un quota aux importations de coproduction et dans le cas où l'un des pays coproducteurs ne bénéficie pas du droit de libre entrée pour ses coproductions dans le pays importateur :

a. la coproduction en question sera normalement ajoutée au contingent du pays fournissant la contribution la plus élevée aux coûts de production;

b. dans le cas d'une coproduction à laquelle divers pays fournissent des contributions égales, la coproduction en question sera ajoutée au contingent du pays bénéficiant des meilleures possibilités d'exportation vers le pays importateur;

c. dans le cas où les dispositions des deux alinéas précédents ne peuvent pas s'appliquer, la coproduction sera inscrite au contingent du pays qui fournit le metteur en scène.

17. a. Les parties contractantes chercheront à s'assurer qu'il existe un équilibre global en ce qui concerne

i. la contribution du Royaume-Uni et de l'Italie aux coûts de production des coproductions;

ii. l'utilisation de studios et de laboratoires au Royaume-Uni et en Italie;

iii. l'emploi de nationaux et de résidents du Royaume-Uni et de l'Italie en tant que personnel artistique et technique;

b. Les autorités compétentes évalueront le pourcentage de contributions pour chaque pays sur une période de deux ans.

18. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent refuser d'approuver un projet de coproduction cinématographique si, pendant la deuxième année visée dans la clause 17(b), elles estiment que l'approbation risque de porter préjudice à l'équilibre entre les contributions de chaque pays.

19. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes en vertu du présent Accord n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

20. Les films réalisés conformément à une approbation par les autorités compétentes en vertu du présent Accord mais terminés après l'expiration du présent Accord seront traités comme des coproductions et leurs coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par le présent Accord.

21. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion par consentement mutuel écrit des autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte si les autorités compétentes estiment d'un commun accord que ladite consultation est indispensable, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des Articles 1 à 10 inclus de l'Accord.

## APPENDICE

Les demandes d'approbation des projets de coproduction aux termes du présent Accord seront adressées aux autorités compétentes des deux pays simultanément et quarante jours au moins avant le début du tournage. Le pays dont le coproducteur majoritaire est ressortissant communique sa position à l'autre pays dans les vingt jours à compter de la réception de ladite demande.

Pour bénéficier des dispositions du présent Accord, les demandes adressées aux autorités compétentes devront être accompagnées des pièces suivantes :

1. la liste des contributions artistiques et techniques;
2. le scénario et un synopsis;
3. la copie du contrat d'achat du copyright ou toute autre preuve d'achat du copyright pour l'exploitation commerciale du film;
4. la copie du contrat de coproduction établi sous réserve de l'approbation des autorités compétentes. Le contrat de coproduction devra comporter les indications ci-après :
  - i. le titre de l'oeuvre cinématographique;
  - ii. l'identification des coproducteurs parties au contrat;
  - iii. les nom, prénoms et nationalité du metteur en scène principal
  - iv. un devis indiquant les sources et le montant du financement avec indication de la contribution financière de chaque coproducteur aux coûts de production;
  - v. un devis tenant compte du pourcentage de la participation aux dépenses de chaque coproducteur qui, dans chaque cas, devra correspondre au montant des apports artistiques et techniques;
  - vi. les nom, prénoms et nationalité de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur au cas où ledit scénario aurait été tiré d'une oeuvre littéraire;
  - vii. une clause ayant trait aux droits de copyright des coproducteurs;
  - viii. la date du démarrage des prises de vue;
  - ix. les contrats devront établir que :
    - a. un nombre suffisant d'exemplaires de la production finale et du matériel de reproduction utilisés seront faits pour tous les coproducteurs;
    - b. chaque coproducteur obtiendra une copie du matériel de production et de reproduction et sera autorisé à l'utiliser pour effectuer les reproductions nécessaires;
    - c. Le matériel initial de production sera déposé dans un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et chaque coproducteur aura accès audit matériel initial de production conformément aux dispositions convenues entre les coproducteurs;
  - x. les contrats de coproduction entre les coproducteurs indiqueront l'obligation financière de chaque coproducteur s'agissant des dépenses effectuées :
    - a. pour préparer un projet que les autorités compétentes refusent d'approuver en tant que coproduction;

b. pour réaliser un film qui a obtenu ladite approbation conditionnelle et qui ne remplit pas les conditions imposées à ladite approbation; ou

c. pour réaliser une coproduction approuvée, et pour laquelle l'autorisation de projection publique n'a pas été accordée dans l'un quelconque des pays des coproducteurs;

xi. les contrats de coproduction indiqueront les dispositions concernant la répartition entre les coproducteurs des bénéfices découlant de l'exploitation du film, y compris ceux qui proviennent des marchés d'exportation. Ladite répartition devra normalement être proportionnelle à la contribution financière respective des coproducteurs et devra être exprimée comme étant tributaire de l'approbation par les autorités compétentes;

xii. les contrats de coproduction spécifieront les dates auxquelles leurs contributions respectives à la production du film en question auront été intégralement versées. Dans le cas du coproducteur minoritaire, des dispositions seront prises afin que l'éventuel solde à verser pour ledit coproducteur soit mis à la disposition du coproducteur majoritaire dans les soixante jours à partir de la date à laquelle tous les documents nécessaires à la préparation de la version du film dans le pays du coproducteur minoritaire ont été reçus;

xiii. les contrats de coproduction contiendront une disposition concernant tout montant du budget total qui n'aurait pas été dépensé ou qui constituerait un excédent de dépenses, à répartir de façon à empêcher le projet de contrevenir aux dispositions de l'Accord de coproduction Royaume-Uni/Italie ou de ne pas satisfaire aux conditions nécessaires pour l'approbation conditionnelle de la coproduction par les autorités compétentes.

